

Terme italien	Terme Anglais	Terme français
....	Underarm (brace)	Corset à appuis axillaires (corset lyonnais)
Ablazione(ortesi)	Blueprint	Schéma de construction (de l'orthèse)
Acondroplasia	Caregiver	Soignant
Affidabilità	Bracing System	Système d'appareillage
Aiuto tecnico	Laminar (hook)	Lamaire (crochet)
Algodistrofia	Wearing (brace) (cessation am.)	Ablation (orthèse)
Alloggio sagittale	Achondroplasia	Achondroplasie
Allopatia	Reliability	Fiabilité
Allungamento	Technical aid	Aide technique
(forze ad una estremità)	Reflex sympathetic dystrophy	Algodystrophie
Allungamento vertebrale	Sagittal offset (usually T9 sagittal offset)	Gîte sagittale
Tecnica che consiste nel esercitare sulla colonna vertebrale una forza applicata secondo l'asse. Le modalità variano in funzione delle indicazioni: l'applicazione di pesi relegato tramite un sistema di puleggia, a un collare cervicale, utilizzazione di tavole elettro-meccaniche specialmente conosciute.	Allopathy	Allopathie
Le modalità variano in funzione delle indicazioni: l'applicazione di pesi relegato tramite un sistema di puleggia, a un collare cervicale, utilizzazione di tavole elettro-meccaniche specialmente conosciute.	Elongation	Elongation (force à une extrémité) Va distraction
Ampiezza (20-24°)	Spine traction	Elongation vertebrale
Analisi delle varianti	Technic which consist of pushing the spine according to its axis. The modalities varie according to indications: application of weight linked to a cervical collar, use of electro mechanical tables which are specially conceived for this purpose.	Technique consistant à exercer sur la colonne vertebrale une force appliquée selon son axe. Les modalités varient en fonction des indications : application de poids reliés par un système de poulie à un collier cervical, utilisation de tables électromécaniques spécialement conçues.
Andatura	Magnitude (curve)	Amplitude (courbe) (20-24°)
(deambulazione, passeggiata)	ANOVA (stat) Analysis of Variance	Analyse de variance (stat)
Angolazione Cobb	Gait	Marche
Angolo costo-vertebrale	(Ambulation, walk)	(déambulation, promenade)
(Min Mehta-scoliosi infantili)	Cobb angle	Angulation Cobb
Angolo d'inclinazione del tronco.	Rib-vertebra angle	Angle costo-vertébral (Min Mehta – scolioses infantiles)
Quando il tronco è flesso a 90°,angolo formato dall'orizzontale e la tangente al piano costale trasversale a livello del massimo di dislivello, questo angolo è misurato da un inclinometro o scoliosometro.	Angle of Trunk (thoracic) Inclination (ATI) When the trunk is 90° bend, the angle is shaped by the horizontal and the tangent to the transversal costal plane at the level of the maximum difference in height. This angle is measured by the scoliosmetre <i>Va Angle of Trunk Rotation (ATR)</i>	Angle d'inclinaison du tronc Lorsque le tronc est fléchi à 90°, angle formé par l'horizontale et la tangente au plan costal transversal au niveau du maximum de dénivélé. Cet angle est mesuré par un inclinomètre ou scoliosmètre
Angolo di rotazione (Nash& Moe, Perdriolle)	Curve rotation	Angle de rotation (Nash & Moe, Perdriolle)
Anima, cuore, nucleo	Core	Âme, coeur, noyau
Anomalie scheletriche	Skeletal abnormalities	Anomalies squelettiques
Antecedenti familiari	Hereditary factors	Antécédents familiaux
Antropometria	Anthropometry	Anthropométrie
Anulus	Anulus fibrosus	Annulus fibrosus (attention « nn »)
Apofisa trasversale	Transverse process	Apophyse transverse
Apofisi	Apophysis Process	Apophyse
Apofisi spinosa	Spinous process	Apophyse épineuse
Appaiato(stato)	Coupled (stat)	Apparié (stat)
Apparecchiatura ortesica	Bracing	Appareillage
Indossamento notturno	Night time	Port nocturne
Indossamento a meta' tempo.	Half-time	Port à mi temps
Apparecchio ortetico	Orthotics	Appareillage orthétique
Applicazione	Fitting (brace)	Application (corset)
Appoggio ioideo (Milwaukee)	Throat mold	Appui hyoïdien (Milwaukee)
Appoggio occipitale (Milwaukee)	Occipital head rest	Appui occipital (Milwaukee)
Apprendistato	Learning	Apprentissage
Arco anteriore dell'atlante	Arch (anterior arch of atlas)	Arc (antérieur de l'atlas)
Arco posteriore	Bony neural arch	Arc postérieur
Arresto.	Stop	Butée
Arteria vertebrale (lesione dell')	Vertebral artery (damage)	Artère vertébrale (lesion de l')
Articolare posteriore	Facet	Articulaire postérieure
Articolazione	Joint	Articulation
Articolazione zigoapofisario.	Facet joint	Articulation zygapophysaire
Artrodesi	Arthrodesis	Arthrodèse
Artrosi	Degenerative joint disease	Arthrose
Ascella	Armpit	Aisselle
Asse occipitale, su un radiografia in A.P. la linea passante per il centro del sacro.	Body alignment (balance, compensation)	Axe occipital
	Central sacral line	Sur une radiographie de face, ligne passant par le centre du sacrum
	On a frontal X-ray, line cutting the sacral centre	
	Rod (Harrington)	Tige (Harrington)
	Workshop	Atelier
	Atlantoaxial	Atlas-axis
	Occipitoatlantal	Occiput-atlas
	Kyphosis position	Attitude cyphotique
	Position of the curve in front of the spine that the patient can correct immediatly	Position d'incurvation en avant de la colonne vertébrale que le sujet peut corriger immédiatement.
	Scoliosis position	Attitude scoliotique
	Lateral curve position of the spine that the patient can himself correct	Position d'incurvation latérale de la colonne vertébrale que le sujet peut lui-même corriger immédiatement.
	Activities of daily living	Activités de la vie quotidienne
	ADL sitting	Position assise

Posizione in piedi	ADL standing	Position debout
Cammino	ADL walking	Marche
Passare l'aspirapolvere	Vacuuming	Passer l'aspirateur
Gardinaggio	Gardening	Jardinage
Sollevere dei carichi pesanti	Lifting (heavy)	Soulever des charges lourdes
Autocorrezione (kinè)	Self-correction	Auto-correction (kiné)
Auto-valutazione	Self-administred measure	Auto-évaluation
Bacino	Pelvis	Bassin
Balneoterapia	Balneotherapy	Balnéothérapie
Barre vertebrale	Vertebral bar	Barre vertébrale
Malformazione congenita molto scoliogena con barre unilaterale.	Congenital deformity very scoliogene with a unilateral bar	Malformation congénitale très scoliogène avec barre unilatérale
Base sacrale (profilo)	Sacral inclination	Base sacrée (profil)
Becco	Crutch	Béquille
Benessere	Well beeing	Bien être
Bilancio, valutazione	Assessment	Bilan, évaluation
Bilancio radiologico	Radiologic assessment	Bilan radiologique
Blocco vertebrale	Vertebral coalition	Bloc vertébral
Malformazione vertebrale con fusione completa di 2 vertebre	Vertebral deformity with a complete fusion of the 2 vertebrae	Malformation vertébrale avec fusion complète de 2 vertèbres
Blocco, blocco anestetico	Blockade	Blocus, bloc anesthésique
Borsite	Bursitis	Bursite
Brucellosi	Brucellosis	Brucellose
Bruciatura	Burn	Brûlure
Calco individuale (corsetto)	Custom molded brace	Moulage individuel (corset)
Callo	Callus	Cal
Cammino (deambulazione)	Ambulation	Marche (déambulation)
	<i>(gait, walk)</i>	<i>(marche, promenade)</i>
Camptocormia	Camptocormia	Camptocormie
Canale centrale	Central canal	Canal épendymaire
Canale midollare	Spinal canal	Canal médullaire
Capacità vitale	Vital capacity (VC)	Capacité vitale (CV)
Capsula articolare	Articular capsule	Capsule articulaire
Caratteristiche, particolare	Features (clinical)	Caractéristique, particularité
Carenza	Deficiency	Carence
Carico (rigido = stress)	Load	Charge (Va contrainte = stress)
Cartilagine	Cartilage	Cartilage
Cartilagine articolare	Articular cartilage	Cartilage articulaire
Cartilagine epifisaria	Epiphysial cartilage	Cartilage épiphysaire
Centro	Mid	Milieu
Centro del corpo vertebrale	Vertebra centroid	Centre du corps vertébral
Centro di gravità	Center of mass	Centre de gravité
Centro Instantaneo di Rotazione (CIR)	Instantaneous Axis of Rotation (IAR)	Centre Instantané de Rotation (CIR)
Zona del corpo vertebrale		Zone du corps vertébral
Cerchio vizioso	Vicious cycle	Cercle vicieux
Cerchio virtuoso	Virtuous cycle	Cercle vertueux
Cerniera	Junction	Charnière
Cervicale	Cervical	Cervical
Cervicalgia	Neck pain	Cervicalgie
Cesareo	Caesarotomy	Césarienne
Chiropratica	Chiropraxy	Chiropraxie
(dal greco « cheiros », la mano, e « praxis », movimento). Questo nome è stato dato, negli Stati Uniti, dal suo inventore D.D. Palmer, ad un insieme di metodi di terapia manuale. Infatti, un « Chiropractor » (kiroterapeuti) costituiscono, in certi paesi, una professione per la salute in modo indipendente, beneficiando di una autorizzazione di esercizio e di una formazione particolare. Infatti, un grande numero di azioni terapeutiche integrate nella kiropratica sono largamente utilizzate nella medicina fisica e in kinesiterapia. (C. Hamonet)	Adjustement Manipulation (from the greek "cheiros", the hand, and "praxis" movement). This name was given in the states by its inventor D.D. Palmer, to a set of manual theraoy methods. The "chiropractor", are, in some countries, a health independant job benefiting of an authorisation to practice their therapy and a specific formation. In fact, many therapist acts included in the chyropraxy are widely used in physical medicine and physiotherapy. (C. Hamonet)	(du grec : « cheiros », la main, et « praxis », mouvement). Ce nom a été donné, aux États-Unis, par son inventeur D.D. Palmer, à un ensemble de méthodes de thérapie manuelle. Les « Chiropractors » (chiropracteurs) constituent, dans certains pays, une profession de santé indépendante bénéficiant d'une autorisation d'exercice et d'une formation particulière. En fait, un très grand nombre des actes thérapeutiques intégrés dans la chiropraxie sont largement utilisés en médecine physique et en kinésithérapie. (C. Hamonet)
Cicatrizzazione	Healing	Cicatrisation
Cifo-scoliosi	Kyphoscoliosis	Cypho-scoliose
Scoliosi non idiopatica associata ad una zona di ipercifosi. Per esempio la malattia di Recklinghausen.	Non idiopathic scoliosis linked to a hyperkyphosis zone. For instance Recklinghausen disease	Scoliose non idiopathique associée à une zone d'hypercyphose. Par exemple maladie de Recklinghausen.
Cifosi	Kyphosis	Cyphose
Dorso piatto	Flatback	Dos plat
Armonioso	Harmonic	Harmonieuse
Disarmonioso	Disharmonic	Dysharmonieuse
Cifosi angolare	Gibbus	Cyphose angulaire
Cifosi localizzata su 3 vertebre	Kyphosis than we can notice on three vertebrae	Cyphose se localisant sur 3 vertèbres
Cifotizzazione (kine o corsetto)	Kyphotisation	Cyphotisation (kiné ou corset) (va sagittal normalization)
Cinematica	Kinematic	Cinématique
Branca della meccanica che studia il movimento	Part of mecanics which studies movement	Branche de la mécanique qui étudie le mouvement
Cinghia	Strap	Sangle
Cintura	Girdle	Ceinture
Corsetto di Milwaukee	Milwaukee's girdle	Corset de Milwaukee
Cintura di sostegno, Lombostat	Support belt	Ceinture de soutien, lombostat

Cintura lombare

Pezzo di apparecchiatura che è più o meno rigida secondo il materiale di cui è costituita. Essa gioca un ruolo essenziale nella prevenzione del « mal di schiena »

(C. Hamonet)

Cintura pelvica**Clavicole****Coccigodinia****Coda equina**

Collaboratore (*Redazione di un'articolo scientifico*)

Collare cervicale

Collare cervicale (Milwaukee)

Collier de Sayre

È un dispositivo di pelle o di tessuto che può essere utilizzato per esercitare una trazione sulla colonna vertebrale con l'aiuto di pesi o di una tavola di trazione.

Colonna di bambù, descrive abitualmente la colonna vertebrale della spondilite anchilosante con calcificazione dei legamenti paravertebrali o sindesmofitosi.

Compenso di invalidità per incidente di lavoro**Conchiglia****Condotta da tenere****Condotta, comportamento**

Ex comportamento visco elastico

Condrodiplosia**Condrodistrofia****Condroma****Condrosarcoma****Conferenza di studio****Contatto muscolare****Contenuto elastico**

È stabilito di indicare così una famiglia di corsetti mobili, sempre più utilizzate, applicate attorno alle articolazioni (per esempio: ginocchio, polso, caviglia...) per diminuire le contrazioni meccaniche. Esse possono essere rinforzate con delle bende (cinture lombare, ginocchiere). Esse sono preventive per l'usura delle articolazioni nelle affezioni reumatologiche, mentre sono curative nelle storte e tendinite. (C. Hamonet)

Contro peso**Corpo vertebrale****Correlazione lineare****Correzione in ortesi. (radiologia)****Corsetto****Corsetto con le stecche****Corsetto con stecche**

Rinforzamento tramite diverse aste o « baleine » metalliche o di materiale plastico semirigido dei corsetti in tessuto o in materiale sintetico.

(C. Hamonet)

Corsetto di Boston**Corsetto lionese****Corsetto preliminare****Corsetto rigido****Costola cervicale****Cotazione (di gradi)****Cotazione articolare,****Ampiezza di movimento****Cresta iliaca****Criteri di valutazione****Criterio di esclusione****Criterio di inclusione****Cronico****Cuneiformizzazione (vertebrale)****Cura della pelle****Curva maggiore**

Curvatura la cui angolazione Cobb sulla radiografia è massimale

Curva minore

Curvatura la cui angolazione Cobb sulla radiografia non è massimale

Curva secondaria (di compensazione)

Curvatura minore sopra o sotto una curvatura maggiore e che può essere strutturale o non strutturale

Curvatura non strutturale

Curvatura frontale la cui angolazione Cobb sparisce

Lumbar belt

Piece of bracing which is more or less rigid according to the fabrics used. It has an essential role to prevent back pain.

(C. Hamonet)

Pelvic girdle**Clavicles****Coccygodynia****Cauda equina****Contributor****Collar (cervical)****Neck ring****Sayre collar**

It is a lever or cloth device which is used as a traction on the spine thanks to weight or a traction table

Bamboo spine

Usually describes the spine of an ankylosing spondylitis with calcification of the paravertebral ligaments or syndesmophytosis

Worker's compensation**shell****Guideline****Behavior**

Ex Viscoelastic behavior

Chondrodysplasia**Chondrodystrophia****Chondroma****Chondrosarcoma****Education meeting****Muscle grading****Elastic compression**

We are used to indicate this way the family of supple orthosis, more and more used, applied around the articulations. (knee, ankle...) to diminish the mechanics constraint. They can be reinforced by pads (lumbar girdle, knee pad). They are used to prevent an articular wearing when the patients suffer from rheumatism; they are used to cure for tendonitis and sprain. (C. Hamonet)

Counter-weight**Vertebral body****Linear correlation****In-brace correction****Brace****Boned corset****Stay**

See also boned corset

Reinforcement thanks to one or many metallic stay or in semi rigid plastic, brace or synthetical fabric

(C. Hamonet)

Boston brace**Lyon brace****Previous brace, Prior treatment****Hard core (brace)****Cervical rib****Staging****Range of motion****Iliac crest****Assessment criteria****Exclusion criteria****Inclusion criteria****Chronic (cont. acute)****Wedging****Skin maintenance /skin care****Major curve****Minor curve**

Every curve which angulation Cobb on the X ray standing is not maximal

Compensatory curve

(minor curve) minor curve above or below a major curve which can be either structural or non structural

Nonstructural curve

Frontal curves with a Cobb angulation disappearing

Ceinture lombaire

Pièce d'appareillage qui est plus ou moins rigide selon le matériau dont elle est constituée. Elle joue un rôle essentiel dans la prévention du « mal de dos ».

(C. Hamonet)

Ceinture pelvienne**Clavicules****Coccygodynies****Queue de cheval**

Collaborateur (*redaction d'un article scientifique*)

Collier cervical

Collier cervical (Milwaukee)

Collier de Sayre

C'est un dispositif de cuir ou de toile qui est utilisé pour exercer une traction sur la colonne vertébrale à l'aide de poids ou d'une table de traction.

Colonne de bambou

Décrit habituellement la colonne vertébrale de la spondylarthritis ankylosante avec calcification des ligaments paravertébraux ou syndesmophytose.

Rente d'invalidité en accident du travail**coque****Conduite à tenir****Conduite, Comportement**

Ex Comportement visco-élastique

Chondrodysplasia**Chondrodystrophie****Chondrome****Chondrosarcome****Conférence d'enseignement****Cotation musculaire****Contention élastique**

Il est convenu de désigner ainsi une famille d'orthèses souples, de plus en plus utilisées, appliquées autour des articulations (par exemple : genou, poignet, cheville...) pour y diminuer les contraintes mécaniques. Elles peuvent être renforcées par des baleinages (ceinture lombaire, genouillère). Elles sont préventives d'une usure articulaire dans les affections rhumatismales, elles sont curatives dans les entorses et tendinites. (C. Hamonet)

Contre-poids**Corps vertébral****Corrélation linéaire****Correction en orthèse (radiologie)****Corset****Corset baleiné****Baleinage, baleiné**

Rinforzamento par une ou plusieurs tige(s) ou « baleine » métallique(s) ou en matériaux plastiques semi-rigide(s) de corsets en toile ou en matériaux synthétiques. (C. Hamonet)

Corset de Boston**Corset lyonnais****Corset préalable****Corset rigide****Côte cervicale****Cotation (par grades)****Cotation articulaire, amplitude de mouvement****Crête iliaque****Critères d'évaluation****Critères d'exclusion****Critères d'inclusion****Chronique (cont. Aigu)****Cunéiformisation (vertebrale)****Soins de peau****Courbe majeure**

Courbure dont l'angulation Cobb sur la radiographie debout de face est maximale.

Courbe mineure

Toute courbure dont l'angulation Cobb sur la radiographie debout de face n'est pas maximale

Courbure secondaire (de compensation)

Courbure mineure au dessus ou en dessous d'une courbure majeure et qui peut être structurale ou non structurale

Courbure non structurale

Courbure frontale dont l'angulation Cobb disparaît

con rx da coricato in bending laterale. In casi limite quando si valuta tra un corsetto corto o lungo, bisogna realizzare questo cliché.

Curvatura

- Primitiva
- Secondaria
- Di compensazione

Curvatura (importanza dell'angolazione)

Curvatura completa

L'unica vertebra orizzontale è la vertebra apicale.

Curvatura di accrescimento

Curvatura di mezzo (*Curvatura di compensazione di cui una delle vertebre limite è orizzontale*)

Curvatura strutturale

In principio, la curvatura persiste in decubito.

Curvatura unica

Curvatura(tipo)

Cuscino di adduzione

Decano, il piu' vecchio.

Deformazione (vertebrale)

Deformazione nel senso inverso dell'orologio

(Deformazione della vertebra in senso inverso di spostamento)

Deformazione toracica costale

Deformazione tramite tensione o compressione troppo forte = (differenza di lunghezza / lunghezza iniziale)

Degenerazione

Degenerazione spino-cerebrale

Malattia di Charcot-Marie, Atassia di Friedereich

Sindrome di Roussy-Lévy

Densità ossea

Densitometria ossea

Derotazione

diastematomelia

Dilatazione gastrica acuta

Dinamica

Branca della meccanica che studia il corpo in movimento con l'accelerazione delle masse.

Disarmonico

Discectomia

Quando si toglie il disco o si recide l'ernia del disco mentre si lascia il disco

Disco(intervertebrale)

Discopatia degenerativa

Dislocazione si tratta di dislocazione rotatoria nella scoliosi dell'adulto)

Displasia epifisaria

Displasia spondilo-epifisare

Displasia spondilo-epifiso-metafisare

Dispositivo (materiale)

Disrafia (Spina bifida)

Distrazione (forze alle due estremità)

Distrofia

Distrofia Rachidiana di Crescita

Dolore acuto

Dolore alla schiena

Dorsale

Dorsalgia

Dorso piatta

Dorso (di)

fronte (di)

Obliquo o di tre quarti

Dorso rotondo

Dura madre

Durata di osservazione

Ecchimosi

Effetto albero a gomiti.

Effetto nocciolo di ciliegia

Effetto specchio

In bending correttore della deformazione

Efficaccia

Efficienza : Stessa efficaccia, minore costo

Emangioma

Emivertebra

Nel caso di una malformazione congenita

Epidurale

Epifisi

Epifisiodesi

Equilibrato

on a picture lying in lateral bending. In limit cases when we hesitate between a short brace and a long one we have to take this picture

Curvatures

- Primary
- Secondary
- Compensatory

Curve magnitude

Full curve. *The only horizontal vertebra is the apical one.*

Growth chart

Fractional curve

Structural curve

Single curve

Curve type, pattern

Pillow (hip dysplasia)

Dean

Deformity

Counter clockwise deformation

(deformity of the vertebra in an opposite way of moving)

Rib deformity

Strain

=(difference of length/initial length)

Degeneration

Spinocerebellar degeneration

Charcot-Marie-Tooth disease, Friedreich's ataxia,

Roussy-Lévy syndrome

Bone mineral density

Absorptiometry

Derotation

Diastematomyelia

Cast syndrome, Superior mesenteric syndrome

Dynamic

Part of the mechanics studying the moving body with acceleration of masses

Disharmonic

Discectomy

See Herniotomy When we take off the disc or resection of the discal hernia when we leave the disc.

Disc (intervertebral)

Degenerative disc disease

Dislocation

Epiphysial dysplasia

Spondyloepiphyseal dysplasia

Spondyloepimetaphyseal dysplasia

Device

Dysraphism

Distraction

Dystrophy

Vertebral growth dystrophy

Acute pain

Back pain

Thoracic

Dorsalgia

Flatback

Rear

Front

Oblique

Roundback

Dura (mater)

Observation time (stat)

Bruise

Crankshaft mechanism

Cherry stone (brace)

Mirroring (brace)

Mirroring the deformity

Efficacy

Efficiency

Hemangioma

Hemivertebra

In the case of a congenital deformity

Extradural (space)

Epiphysis

Epiphysiodesis

Balance

sur un cliché couché en bending latéral. Dans des cas limites lorsque l'on hésite entre un corset court et un corset long, il faut réaliser ce cliché.

Courbures

- Primitives
- Secondaires
- de compensation

Courbure (importance de l'angulation)

Courbure complète. *La seule vertèbre horizontale est la vertèbre apicale.*

Courbe de croissance

Demi-courbure. *Courbure de compensation dont l'une des vertèbres limites est horizontale*

Courbure structurale

En principe, la courbure persiste en décubitus

Courbure unique

Courbure (type)

Coussin d'abduction

Doyen

Déformation (vertébrale)

Déformation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (*déformation de la vertèbre en sens inverse du déplacement*)

Déformation thoracique costale

Déformation par tension ou compression très forte = (différence de longueur/longueur initiale)

Dégénérescence

Dégénérescence spino-cérébelleuse

Maladie de Charcot-Marie, Ataxie de Friedreich

Syndrome de Roussy-Lévy

Densité osseuse

Densitométrie osseuse

Dérotation

Diastématomyélie

Dilatation gastrique aiguë

Dynamique

Branche de la mécanique étudiant le corps en mouvement avec accélération des masses

Dysharmonieux

Discectomie

Lorsque l'on enlève le disque ou résection de hernie discale lorsque l'on laisse le disque

Disque

Discopathie dégénérative

Dislocation

Dysplasie épiphysaire

Dysplasie spondylo-épiphysaire

Dysplasie spondylo-épiphysio-métaphysaire

Dispositif (matériel)

Dysraphie (spina bifida)

Distraction (forces aux deux extrémités)

Dystrophie

Dystrophie Rachidienne de croissance

Douleur aiguë

Mal de dos

Dorsal

Dorsalgie

Dos plat

Dos (de)

Face (de)

Oblique ou trois quart

Dos rond

Dure mère

Durée d'observation (stat)

Ecchymose

Effet vilebrequin

Effet noyau de cerise (*Jacques Chêneau*)

Effet miroir

en bending correcteur de la déformation

Efficacité

Efficience : même efficacité, mais moindre coût

Hémangiome

Hémivertèbre

Dans le cadre d'une malformation congénitale

Epidural (espace)

Epiphyse

Epiphysiodèse

Equilibre (kiné)

Equilibrio	Balance function	Equilibre (Terme Clinique)
Equilibrio	Equilibrium	Equilibre
Stato di una struttura di cui tutte le forze e momenti sono equilibrati. La struttura è senza movimento	State of a structure which all forces and movements are balanced. The structure is without any movement	Etat d'une structure dont toutes les forces et moments sont équilibrés. La structure est sans mouvement
Equilibrio di forze	Balance of strength	Equilibre des forces
Equilibrio muscolare	Muscular balance	Equilibre musculaire
Equilibrio sagittale	Sagittal spinal balance	Equilibre sagittal
Verticale abbassata dal centro della C7. Si misura la distanza di questa retta con il punto postero superiore del sacro.	Lowered vertical from the centre C7. We measure the distance of this right with the postero superior point of the sacral	Verticale abaissée du centre de C7. On mesure la distance de cette droite avec le point postéro-supérieur du sacrum.
Equipaggiamento (installazione)	Facility	Equipement (installation)
Equipe	Staff	Equipe (médicale)
Equipe (paramedica)	Team (treatment)	Equipe (paramédicaux)
Ernia del disco	Disc herniation	Hernie discale
Ernia del disco	Herniation (disc)	Hernie discale
Ernia intraspongiosa di Schmorl	Schmorl's node	Hernie intraspongieuse de Schmorl
Esame	Examination	Examen
Ispezione	Physical examination	Inspection
Esame neurologico	Neurologic examin...	Examen neurologique
Esame radiologico	Roentgenogram ex...	Examen radiologique
Esame clinico	Physical examination	Examen clinique
Esostosi	Exostosis	Exostose
Espansione	Room	Expansion (chambre)
Estensione	Extension, Backward bending	Extension
Estensori delrachide (muscoli)	Erector spinae (muscles)	Extenseurs du rachis (muscles)
Estremo (statistica)	Range (stat)	Extrêmes (stat)
Età ossea	Skeletal age, Bone age	Age osseux
Eta' adulta	Adulthood	État adulte, âge adulte
Eta' della scoperta della scoliosi :	Age of onset	Age de découverte (de la scoliose)
Si distingue :	New born scoliosis: from the birth to 6 months	On distingue :
Scoliosi della nascita : Della nascita a 6 mesi	Infantile scoliosis: from 6 months to 3 years old	Scoliose du nourrisson : de la naissance à 6 mois.
Scoliosi infantile : dai 6 mesi ai 3 anni.	Juvenile scoliosis: from 3 years old to 11 years old	Scoliose infantile : de 6 mois à 3 ans.
Scoliosi giovanile : dai 3 agli 11 anni.	Adolescent scoliosis: from 11 to 15 years old for girls and from 13 to 17 years old for boys	Scoliose juvénile : de 3 à 11 ans
Scoliosi dell'adolescente : dagli 11 ai 15 anni nelle ragazze e 13 ai 17 anni nei ragazzi.	Adult scoliosis: either discovered at adulthood from an old scoliosis or appearance of a scoliosis at adulthood: scoliosis de novo	Scoliose de l'adolescent : de 11 à 15 ans chez les filles et 13 à 17 ans chez le garçon
Scoliosi dell'adulto : sia scoperta a l'età adulta di una scoliosi antica sia apparizione di una scoliosi a l'età adulta : scoliosi ex novo.		Scoliose de l'adulte : soit découverte à l'âge adulte d'une scoliose ancienne soit apparition d'une scoliose à l'âge adulte : scoliose de novo.
Evoluzione (di una curvatura scoliotica)	Progression	Evolution (d'une courbure scoliotique)
Eziologia	Causation	Etiologie
Le cause	Causes	Les causes
Eziopatogenie	Etiopathogenesis	Etiopathogénie
Facilitazione	Facilitation	Facilitation (kiné)
Facoltà di Medicina	Medical Faculty	Faculté de Médecine
Familiarità	Family history	Familiarité
Fase (iniziale) della malattia	Stage (early) of the disease	Phase (intitiale) de la maladie (va initiation)
Fase di sostegno.	Stance phase (gait)	Phase d'appui (marche)
Ferita	Injury	Blessure (traumatisme que l'on se fait soi même)
(trauma fatta da sé)		
Ferita da sparo	Gunshot wound	Blessure par balle
Ferita midollare	Spinal cord injury	Blessé médulaire
Fibia di attacco	Buckles (attach)	Boucles d'attache (brace)
Filo a piombo	Plumb line	Fil à plomb
Filo di cerchiaggio	Wire (cerclage)	Fil (cerclage par))
Fine trattamento	End of Treatment	Fin de traitement
Flessione	Flexion, Forward bending	Flexion
Forma	Mold	Moulage
Forma (clinica)	Pattern (clinical)	Forme (clinique)
Foro di coniugazione	Foramen (intervertebral)	Trou de conjugaison
Forza	Training	Entraînement
Forza di compressione	Compression force	Force de Compression
Forza che tende ad accorciare la struttura.	Strength which tends to shorten the structure. The measure unit is Newton(N) In the biomechanics concept of tensegrity, the bony structure is in discontinuous compression because of the muscular paravertebral elements	Force qui tend à raccourcir la structure. L'unité de mesure est le Newton (N) Dans le concept biomécanique d'intégrité tensionnelle, la structure osseuse est en compression discontinue du fait des éléments musculo-ligamentaires paravertébraux.
L'unità di misura è il Newton(N)		
Nel concetto biomeccanico di integrità tensionale, la struttura ossea è in compressione discontinua in fatto di elementi muscolo ligamentosi paravertebrali.		
Forza di tensione	Tension force	Force de Tension
Forza che tende ad allungare la struttura.	Force which tends to lengthen the structure. The measure unit is the Newton (N) In the biomechanics concept of tensegrity, the growth happens at the bony level. The muscular ligamentar paravertebral elements are under continuous tension	Force qui tend à allonger la structure. L'unité de mesure est le Newton. (N) Dans le concept biomécanique d'intégrité tensionnelle, la croissance s'effectue au niveau osseux. Les éléments musculo-ligamentaires paravertébraux sont sous tension continue.
L'unità di misura è il Newton(N)		
Nel concetto biomeccanico di integrità tensionale, la crescita è a livello osseo. Gli elementi muscolo ligamentosi paravertebrali sono sotto tensione continua.		
Forza muscolare	Strength (muscle)	Force musculaire
Frattura eclatante	Burst fracture	Fracture éclatante
Funzione respiratoria	Respiratory function	Fonction respiratoire
Gabbia toracica	Rib cage, Chest wall	Cage thoracique
Gesso	Cast (plaster)	Plâtre
Gesso	Plaster	Plâtre

Positivo**Negativo di gesso o forma****Gesso anti gravità** (per la cifosi)**Gesso d'Abbott****Gesso di allungamento****Gesso EDF**

Allungamento Derotazione Flessione

Gibbosità

Misura della gibbosità si effettua con il filo a piombo. L'orizzontale è valutato ad occhio o con la livella. Il tronco è flesso all'orizzontale, il filo a piombo viene teso al livello della vertebra apicale, il piombo accanto alla convessità. Si misura la differenza di altezza tra il punto della tangente situata sulla parte posteriore alla gabbia toracica al livello della convessità della curvatura e il punto opposto situato ad uguale distanza di una linea mediana passante per la spina da C7 e da S2.

Gipsotomia (sezione di gesso)**Gobbo****Grande trocantere****Gravità****Grazie per la vostra attenzione****Gruppo di prova****Gruppo di studio****Handicap***(incapacità, svantaggio, disabilità)***Impressione basilare, si apprezza****radiologicamente. Come la linea di Chamberlain,**
linea di Fischgold-Metzger, linea de Mac Gregor**Impronta cubitale****In funzione dell'età****Incapacità – svantaggio**

Una delle parole chiave, se lo è, della rieducazione-riadattamento. E' una perdita o una diminuzione di una o più capacità umane. Queste sono le funzioni fisiche e mentali (attuali o potenziali) dell'essere umano, tenendo conto della propria età e del sesso, indipendentemente delle circostanze dove si trova. Le limitazioni delle capacità (reali o supposte, propri a ciascun individuo, possono intervenire in seguito alle modificazioni del corpo ma, pure, in fatto di alterazioni della sua soggettività.

*(C. Hamonet)***Incidente di lavoro****Incidenza**

2% della popolazione ha una scoliosi superiore a 10%. 3 per mille hanno bisogno di trattamento ortopedico conservativo.

Incidenza lombo pelvica**Incinta****Inconvenienti, effetti secondari****Indebolimento****Indossamento Notturno del (corsetto)****Indossare (un corsetto)****Ineguaglianza di lunghezza degli arti inferiori.***(lett. Incoerenza delle membra inferiori)***Ineguaglianza tra la lunghezza degli arti inferiori****Inflessione****Inflessione (correttrice)****Informità motrice cerebrale****Iniezione di cemento****Inizio****Inizio di trattamento****Innesto (atto chirurgico)****Innesto midollare****Inserzione****Insopportabile** (massimo della scala di dolore)**Instabilità (tardiva)****Insuccesso** (deficienza respiratoria)**Intervista****Invalidità****Invecchiamento****Ipercifosi**

Cifosi la cui angolazione supera i valori medi :

- 55° per una cifosi toracica

- 25° per una cifosi toracico-lombare

Iperfissazione scintigrafica**Iperlassità****Plaster positive****Plaster negative****Hyperextension cast****Abbott's plaster jacket** (*cast*)**Distraction cast (jacket)****EDF cast****Hump (rib), Hump height Paravertebral height difference**

The measure of the paravertebral height difference is done thanks to a plumbline. The horizontal is valued by sight. The trunk is bent at the horizontal; the plumbline is straightened at the apical vertebra level. We measure the difference in height between the point tangent on the posterior part of the thoracic cage at the convexity level of the curve and the opposite point which is at equal distance from a medial line cutting through the spinous C7 and S2.

Gypsotomia**Hunchback****Greater trochanter****Gravity****Thank you for attention****Control subjects** (*stat*)**Cohort, Study group****Handicap****Limitation of participation****Basilar impression**

We can appreciate it thanks to X-ray

Refer to Chamberlain's and Fischgold-Metzger's, Mac gregor's lines

Clow cubital**Relative to Age****Disability****Disabling condition***va impairment*

It is a key word, of the rehabilitation. It is a loss or a dmiminition of one or more vital capacities. Those are the physical or mental functions (actual or potential) of the human being, including his age, sex, and independently from his environment. The limitations of the capacities (real or supposed), unique for each being, can happen after the body changes but also because of the subjectivity modifications. *(C. Hamonet)*

Work injury**Incidence** (annual number of people who have a case of the condition)**Prevalence** (number of people who currently have the condition)**Pelvic incidence****Pregnancy****Side effects** (*brace*)**Impairment****Nighttime brace****Wear** (*to W. a brace*)**Discrepancy (lower limb)****Leg length discrepancy****Bending****Deflection****Cerebral palsy****Cementing****Upright (Standing position)****Start of treatment****Graft****Spinal fusion****Insight** (*brace*)**Unbearable****Instability (late)****Failure****History taking****Invalidity****Aging****Hyperkyphosis**

Kyphosis with an angulation superior to average values :

-55° for thoracic kyphosis

-25° for thoraco lumbar kyphosis

Accumulation (radioactive)**Hypermobility****Positif plâtre****Négatif plâtre ou moulage****Plâtre anti-gravité** (pour cyphoses)**Plâtre d'abbott****Plâtre d'élongation****Plâtre EDF**

Elongation Dérotation Flexion

Gibbosité

La mesure de la gibbosité s'effectue au fil à plomb. L'horizontale est appréciée à l'œil ou au niveau à bulle. Le tronc est fléchi à l'horizontale, le fil à plomb est tendu au niveau de la vertèbre apicale, le plomb du côté de la convexité. On mesure la différence de hauteur entre le point de tangence situé sur la partie postérieure de la cage thoracique au niveau de la convexité de la courbure et le point opposé situé à égale distance d'une ligne médiane passant par l'épineuse de C7 et de S2.

Gypsotomie (section de plâtre)**Bossu****Grand trochanter****Gravité****Merci pour votre attention****Groupe témoin** (*stat*)**Groupe d'étude****Handicap***(va incapacité, désavantage – disability)***Impression basilare**

Elle est appréciée radiologiquement.

Voir ligne de Chamberlain, ligne de Fischgold-Metzger, ligne de Mac Gregor

Griffe cubitale**En fonction de l'âge****Incapacité – désavantage**

L'un des mots-clés, s'il en est, de la rééducation-riadaptation. C'est une perte ou une diminution d'une ou de plusieurs capacités humaines. Ce sont les fonctions physiques et mentales (actuelles ou potentielles) de l'être humain, compte tenu de son âge et de son sexe, indépendamment de l'environnement où il se trouve. Les limitations des capacités (réelles ou supposées), propres à chaque individu, peuvent survenir à la suite de modifications du corps mais, aussi, du fait d'altérations de sa subjectivité. *(C. Hamonet)*

Accident du travail**Incidence**

2 % de la population a une scoliose supérieure à 10°
3 pour mille nécessitent un traitement orthopédique conservateur

Incidence lombo pelvienne**Grossesse****Inconvénients, effets secondaires****Affaiblissement** (*va déficience - disability*)**Port nocturne (corset)****Porter** (*un corset*)**Inégalité de longueur des membres inférieurs***(lit. Incohérence des membres inférieurs)***Inégalité de longueur des membres inférieurs****Inflexion****Inflexion** (correctrice)**IMC****Ciment (injection de)****Debout****Début de traitement****Greffon****Grefte vertébrale****Insert** (*corset*)**Insupportable** (maximum de l'échelle de douleur)**Instabilité (tardive)****Echec**, (respiratory failure = déficience respiratoire)**Interrogatoire****Invalidité****Vieillessement****Hypercyphose**

Cyphose dont l'angulation dépasse les valeurs moyennes :

- 55° pour une cyphose thoracique

- 25° pour une cyphose thoraco-lombaire

Hyperfixation (scintigraphie)**Hyperlaxité**

Iperlordosi

Lordosi la cui angolazione è superiore ai valori medi :
- 73° per una lordosi lombare

Ipicifosi

Cifosi la cui angolazione è inferiore ai valori medi :
- 19° per una cifosi toracica

Ipolordosi

Lordosi la cui angolazione è inferiore ai valori medi :
- 27° per una lordosi lombare

Irradiazione**Ischio-crurali****Kinesiterapia****Ripetizione quotidiana a casa****Stiramento****Rafforzamento****Controresistenza****Kinesiterapia**

Dal greco « kinesis », muoversi e « therapein », curare). Si raggruppa sotto questi termini un insieme di tecniche di trattamento delle lesioni invalidante e di reallenamento funzionale oggi molto diversificato poichè comportano pure i massaggi, la rieducazione muscolare, il riallenamento sotto sforzo, la rieducazione vescicale, i trattamenti tramite agenti fisici, etc. (C.Hamonet)

Kinesiterapia dei tessuti molli**Kinesiterapista****Lacune****Lamina****Laminectomia****Lasègue (segno di)****Lassità****Lateralizzazione cerebrale****Lavoro di forza****Legamento alare****Legge di Wolf e Delpech**

(un'aumento della compressione diminuisce la crescita, una diminuzione della compressione aumenta la crescita)

Letto correttore(scammon)**Ligamento giallo****Ligamento interspinoso.****Limite, frontiera****Linea di Chamberlain****Linea di Fischgold-Metzger****Linea di Mac Gregor****Linea vertebrale**

(passando tramite il centro dei corpi vertebrali)

Liquido cefalorachideo**Listel****Lomalgia****Lombalgia cronica invalidante****lombarizzazione****Lordoscoliosi**

Scoliosi associata ad una zona di lordosi. si tratta di una scoliosi displasica.

Lordosi**Lumbago****Lussazione**

(Vedi *sublussazione*)

Mal de Pot**Malattia****Malattia delle epifisi****Malattia di Friedreich****Malattia di Marfan****Malattia di Recklinghausen (neurofibromatosa)****Malattia di Scheuermann**

Distrofia Rachidiana di crescita

Malformazione congenita

Essa esiste alla nascita, ma si associa ad una anomalia di sviluppo vertebrale. La scoliosi della nascita è spesso nota alla nascita, ma non comporta malformazioni vertebrali.

Maligno (tumore)**Hyperlordosis**

Lordosis with angulation above the average values :
- 73° for lumbar lordosis

Hypokyphosis

Kyphosis with an angulation inferior to average values :
- 19° for thoracic kyphosis

Hypolordosis

Lordosis with an angulation below the average values :
- 27° for lumbar lordosis

Dose distribution**Ischio-crural****Exercice treatment****Daily home****Stretching****Strengthening****Resistive****Physiotherapy**

Physical therapy (am)

We use this term to describe many techniques used to treat lesions and functional rehabilitation which are today diversified because they include massages, muscular and articular physio, the training to bear the effort, the treatments thanks to physical agents.

(C.Hamonet)

Soft tissue therapy**Physical therapist****Filling defect****Lamina****Laminectomy****Lasegue's sign****Laxity****Brain hemispherical dominance****Laborers (heavy)****Alar ligaments****Hueter-Volkman law**

(an increase of the compression diminishes the growth, a diminishing of the compression increase the growth)

Bench (Hippocrates)

Ligamentum flavum (*anterior longitudinal ligament, posterior longitudinal ligament, intertransverse ligament, interspinous ligament, supraspinous ligament*)

Interspinous ligament**Boundary, Border line****Chamberlain's line****Fischgold-Metzger's line****McGregor's line****Vertebral body line****Cerebrospinal fluid****Vertebral ring****Low back pain****Chronic disabling...****Lumbarization****Lordoscoliosis**

Scoliosis linked to lordosis zone. It is really often a dysplasia scoliosis

Lordosis**Lumbago**

Dislocation (*we refer to rotatory dislocation for adult scoliosis*)

Pott's disease**Disease****Dysplasia epiphysialis punctata****Friedeich ataxia****Marfan's syndrome****Neurofibromatosis****Scheuermann's disease****Congenital defect (scoliosis)**

It can happen at birth but it is associated with an anomaly of the vertebral development. The new born scoliosis which is often linked to the position can be noticed at birth, but does not have any vertebral deformity

Malignant (tumor)**Hyperlordose**

Lordose dont l'angulation est supérieure aux valeurs moyennes :

- 73° pour une lordose lombaire

Hypocyphose

Cyphose dont l'angulation est inférieure aux valeurs moyennes :

- 19° pour une cyphose thoracique

Hypolordose

Lordose dont l'angulation est inférieure aux valeurs moyennes :

- 27° pour une lordose lombaire

Irradiation**Ischios-jambiers****Kinésithérapie****Répétition quotidienne à la maison****Etirement****Renforcement****Contre résistance****Kinésithérapie**

Du grec, « kinesis », bouger et « therapein », soigner).

On regroupe sous ce terme un ensemble de techniques de traitement des lésions invalidantes et de réentraînement fonctionnel aujourd'hui très diversifiées puisqu'elles comportent aussi bien les massages, la rééducation musculaire et articulaire, le réentraînement à l'effort, la rééducation vésicale, les traitements par agents physiques, etc. (C. Hamonet)

(C. Hamonet)

Kinésithérapie des tissus mous**Kinésithérapeute****Lacune****Lame****Laminectomie****Lasègue (signe de)****Laxité****Latéralisation cérébrale****Travailleurs de force****Ligament alaire****Lois de Wolf et Delpech**

(une augmentation de la compression diminue la croissance, une diminution de la compression augmente la croissance)

Lit correcteur (scammon)**Ligament jaune****Ligament interépineux****Limite, frontière****Ligne de Chamberlain****Ligne de Fischgold-Metzger****Ligne de Mac Gregor****Ligne vertébrale**

(passant par le centre des corps vertébraux)

Liquide céphalo-rachidien**Listel****Lombalgie****Lombalgie chronique invalidante****Lombalisation****Lordoscoliose**

Scoliose associée à une zone de lordose. Il s'agit souvent d'une scoliose dysplasique.

Lordose**Lumbago**

Luxation (*on parle de dislocation rotatoire des scolioses de l'adulte*)

Mal de Pott**Maladie****Maladie des épiphyses ponctuées****Maladie de Friedreich****Maladie de Marfan****Maladie de Recklinghausen (neurofibromatose)****Maladie de Scheuermann**

Dystrophie Rachidienne de Croissance

Malformation congénitale

Elle existe à la naissance, mais elle s'associe à une anomalie du développement vertébral. La scoliose du nouveau né souvent positionnelle est également notée à la naissance, mais ne comporte pas de malformation vertébrale.

Maligne (tumeur)

Manipolazione**Manipolazione articolare****Marchia bipodale****Massa (ossea)****Massaggio****Massaggio profondo****Maturità ossea****Fine della crescita in altezza****Maturità ossea****Medicina fisica**

Questo termine indica uno degli aspetti della medicina di rieducazione contemporanea. Esso mette l'accento sulle tecniche di trattamento appellandosi all'esercizio muscolare, alle apparecchiature (ortesi, protesi), alle trazioni e manipolazioni, all'utilizzo di corrente elettrica. Questa medicina è ereditaria diretta della « ginnastica medica » codificata dal medico svedese Lind e organizzata, in Francia, come specialità medica, già dal inizio del XXo secolo, con il nome di « kinesiterapia ». Il termine di medicina fisica figura nella nuova denominazione della medicina di rieducazione adottata a livello europeo. Bisogna preferire « medicina di rieducazione ».

Medicina rieducativa

E' la medicina specializzata nei trattamenti preventivi e curativi delle incapacità funzionali e nella messa a punto dell'adattamento o dell'riadattamento sociale che necessitano quelli che ne sono colpiti funzionalmente. La definizione ufficiale adottata a livello Europeo e dal Collegio nazionale dei professori francesi di medicina e di rieducazione (Limoges-Juin 1993) è la seguente : Il medico della medicina fisica e della rieducazione è lo specialista che ha il ruolo di coordinare e di assicurare l'applicazione di tutte le misure mirando a prevenire o ridurre al minimo evitabile, le conseguenze funzionali, fisiche, psichiche, sociali ed economiche, delle lesioni corporali e delle incapacità funzionali e dei handicap ».

Medico**Medio****Menarca**

Le prime mestruazioni

Menarca (stato)**Cambiamento di voce (ragazzo)****Mentoniera****Mestruazioni****Metodo (operazione, tecnica)****Mezzo****Mezzo (stato)****Midollo osseo****Midollo spinale****Mielopatia****Miglioramento (statistica)****Minerva****Miopia****Miopia delle cinture****Miorilassante****Misura (valutazione)****Misura della gibbosità****Mobilità**

(mobilità=iperlassità)

Mobilità *Vedi movimento***Mobilizzazione****Mobilizzazione****Modello****Forme anatomo-radiologiche**

(usate per i modelli cad cam)

Modulo di elasticità

= stress/...

Momento di forze

Somma delle forze applicate ad una struttura moltiplicata per la distanza perpendicolare a partire da un punto di riferimento o di un'asse. L'unità di misura è Newton-metro (Nm)

Monocoque**Morfologia****Movimento****Manipulation****Articular manipulation****Bipedal ambulation****Mass (bone)****Massage****Deep tissue****Maturity (skeletal)****End growth****Skeletal maturity****Physical Medicine**

This term is used to talk about one of the aspects of contemporary rehabilitation medicine. It highlights the treatment techniques which use the muscles, and bracing (orthosis, prosthesis), tractions and manipulations, and electrical. This medicine is the heir of the "medical gymnastic", invented by the Swedish doctor Lind and organised in France, as a medical specialist, from the beginning of the XXth century, under the name of "physiotherapy" the term of physical medicine talks about the rehabilitation medicine used in Europe. It is meaningless and we should use the term "rehabilitation"

Physiatrist

It is a doctor specialised in preventive treatments and to cure the functional disabilities and to realize the adaptation or social readaptation which are needed for those functional problems. The official definition adopted in Europe is the following: "the doctor of physical medicine and rehabilitation is the specialist which has to coordinate and assure the application of all the measures used to prevent or reduce, the functional, physical, social and economical consequences of the corporal lesions and incapacities. We have to replace deficiency and incapacities by corporal modification and functional limitation of the handicaps.

Physician**Average *see also mean*****Change of voice *Menarche***

For girls date of the first period

Menarche, Menarche status**Voice change****Chin pad****Menses****Procedure****Mean *see also average*****Mean (stat)****Marrow (bone)****Spinal cord****Myelopathy****Improvement (stat)****Minerva (brace)****Muscular dystrophy****Limb-girdle muscular dystrophy****Muscle relaxant****Measurement****Forward bending test****Flexibility****Mobility *see motion*****Suppling****Mobilization****Pattern****Curve pattern****Modulus of elasticity****Moment – Torque**

Sum of the forces applied on a structure multiplied by the perpendicular distance from a reference point or an axis. The measure unit is the Newton metre (Nm)

Monoshell**Morphology****Motion *see mobility*****Manipulation****Manipulation articulaire****Marche bipède****Masse (osseuse)****Massage****Massage profond****Maturité osseuse****Fin de la croissance en taille****Maturité osseuse****Médecine physique**

Ce terme désigne l'un des aspects de la médecine de rééducation contemporaine. Il met l'accent sur les techniques de traitement faisant appel à l'exercice musculaire, aux appareillages (orthèses, prothèses), aux tractions et manipulations, à l'utilisation des courants électriques. Cette médecine est l'héritière en droite ligne, de la « gymnastique médicale » codifiée par le médecin suédois Lind et organisée, en France, comme spécialité médicale, dès le début du XXe siècle, sous le nom de « kinésithérapie ». Le terme de médecine physique figure dans la nouvelle dénomination de la médecine de rééducation adoptée au niveau européen. Il est peu « porteur » et on doit lui préférer « médecine de rééducation ».

Médecin rééducateur

C'est un médecin spécialisé dans les traitements préventifs et curatifs des incapacités fonctionnelles et dans la mise en œuvre de l'adaptation ou de la réadaptation sociale que nécessitent ces atteintes fonctionnelles. La définition officiellement adoptée au niveau de l'Europe et par le Collège national des professeurs français de médecine de rééducation (Limoges-Juin 1993) est la suivante : « Le médecin de médecine physique et de rééducation est le spécialiste qui a pour rôle de coordonner et d'assurer la mise en application de toutes les mesures visant à prévenir ou réduire, au minimum évitable, les conséquences fonctionnelles, physiques, psychiques, sociales et économiques, des lésions corporelles et des incapacités ». Il convient de remplacer déficiences et incapacités par « modifications corporelles des limitations fonctionnelles et des handicaps ».

Médecin**Moyenne****Mue**

Chez la fille date des premières règles

Premières règles (date)**Mue, changement de voix (garçon)****Mentonnière****Règles****Méthode (opération, technique)****Moyenne****Moyenne (stat)****Moëlle osseuse****Moëlle épinière****Myélopathie****Amélioration (stat)****Minerve****Myopathie****Myopathie des ceintures****Myorelaxant****Mesure (évaluation)****Mesure de la gibbosité****Mobilité**

(mobility = hyperlaxité)

Mobilité *voir mouvement***Assouplissement****Mobilisation****Modèle****Formes anatomo-radiologiques**

(utilisé pour les modèles cad cam)

Module d'élasticité

= stress/strain

Moment des forces

Somme des forces appliquées à une structure multipliée par la distance perpendiculaire à partir d'un point de référence ou d'un axe. L'unité de mesure est le Newton-mètre (Nm)

Monocoque**Morphologie****Mouvement *voir mobilité***

Multifattoriale
Muscolo
Muso di lepre
Nanismo
Nascita,
 scoliosi della nascita
Nucleo polposo
Obliquità sacrale
Obliquità di una vertebra
 Tramite il rapporto all'orizzontale in un piano frontale

Obiettivo (di trattamento)
Obiettivo (di studio)
Odontoide
Ormone somatotropo (di accrescimento)
Ortesi
Ortesi bivalve
Ortesista
 Tecnico specializzato che costruisce ed adatta l'apparecchio destinato alla persona handicappata. Il suo nome adatto è » ortesista-protesiista » o « ortoprotesiista »
(C.Hamonet)

Osteoma osteoide
Osteopatia
 E' il nome dato nel secolo scorso, ad un concetto di malattia e di terapia immaginata da Andrew Taylor Still, nel 1855, a Baldwin (Kansas, USA), nel momento dell'impianto delle prime « settlers » o coloni in questo territorio indiano. La teoria è fondata su due postulati : uno è che la medicina praticata dai medici formati nelle scuole e nelle facoltà di medicina è pericolosa (il sistema dell'osteopatia appare come un anti-medicina), il secondo è che il corpo umano è un meccanismo perfetto e che tutte le alterazioni della salute risultano un « disturbo meccanico » secondo termini usati da Still. Quindi stà all'osteopatia a curare questi « disturbi meccanici », questi « spostamenti minimi delle strutture anatomiche ». Still conclude il suo ruolo con questa sua formula immaginaria : » Il lavoro dell'osteopatia è di trovare la polveriera nella casa della vita ». Ci si può stupire che una teoria così semplicistica e poco scientifica è potuta sopravvivere e prosperare ma, e così, l'osteopatia ha i suoi adepti. E' vero che spesso si da abusivamente questo nome a dei metodi di trattamento peraltro utilizzate in medicina della rieducazione e nella kinesiologia, che fa accresce la confusione.
(C.Hamonet)

Osteoporosi
Osteosintesi vertebrale
Paget (Malattia ossea di)
Palo
Partenza (obliqua)
Parto
Passaggio di passo
Passo pelvico
Patogenesi
Patrono.
Paziente
 Interno (paziente ospedalizzato)
 Esterno
Peduncoli

Pelosità pubica
Pelota (corsetto)
Pendenza sacrale
PIaga da decubito
 E una piaga provocata da una pressione troppo a lungo termine prolungata sulla pelle e i tessuti subcutanei, compressi tra le sporgenze ossee ed una zona di resistenza (materasso e sommier, gesso di immobilizzazione). Essa espone a delle complicazioni molto serie fino all'infezione setticemica, essa compromette, o ritarda i risultati della rieducazione. Si dispone oggi di mezzi efficaci di prevenzione e un tale incidente non si dovrebbe produrre.
(C. Hamonet)

Multifactorial
Muscle
Hare lip
Dwarfism
Breast-fed
 New born scoliosis
Nucleus pulposus
Sacral obliquity
Vertebral tilt

Goals (treatment)
Aim (study)
Dens, odontoid
Growth hormone
Orthoses
Bivalved overlapped brace
Orthesist
 Technician specialised who builds and adapts the bracing made for a handicapped person. His official name is "orthesist-prothesist"
(C.Hamonet)

Osteoid-osteoma
Osteopathy
 It is the name given, during the last century, to a conception of a disease and the therapy imagined by Andrew Taylor Smith in 1855 in Baldwin (Kansas, USA), at the moment of the implantation of the settlers, pilgrims on the old Indian territory. The theory was based on 2 hypothesis: one is that the medicine practiced by doctors formed in schools and universities is dangerous and useless (osteopathy appears as an "anti-medicine"), the second is that the human body is a perfect mechanics and that all the alterations of health lead to a mechanical derangement, "a slight anatomical deviation" according to the terms used by Still. Thus it is the role of the osteopath to correct those mechanical derangements. Still sums up his role in this formula: « The osteopath's business is to know the plumbing of the house of life » We can be amazed that a simple and not scientific theory have survived and become important, but it is this way, osteopathy has its fans. Even if it is true that really often this name is given without any justification to some methods of treatment, besides this name is used by rehabilitation and physiotherapy medicine which lead even more to confusion.
(C.Hamonet)

Osteoporosis
Spinal instrumentation
Deforming hypertrophic osteitis
Rod
Take off (oblique)
Delivery
Swing (gait)
Pelvic rotation
Pathogenesis
Patron
Patient
 In-patient (rééducation)
 Out-patient
Pedicle
Facet joint, lamina, transverse process, spinous process
Pubic hair
Pad
Sacral slope
Pressure sore
Eschar (am)
 It is a wound made by a long pressure on the skin and on the under cutaneous tissues, compressed by the protuberance of a bone or a resistance zone such as a mattress, plastered cast...
 It can lead to serious worsening such as septicemia, and it delays the results of the rehabilitation. We have today effective means to prevent them, and such incidents should not happen. *(C. Hamonet)*

Multifactoriel
Muscle
Bec de lièvre
Nanisme,
Nourrisson
 Scoliose du nourrisson
Nucléus pulposus (attention « é »)
Obliquité sacrée (face)
Obliquité d'une vertèbre par rapport à l'horizontale dans un plan frontal

Objectifs (du traitement)
Objectifs (de l'étude)
Odontoïde
Hormone somatotrope (de croissance)
Orthèses
Orthèse bivalve emboîtée
Appareilleur
 Technicien spécialisé qui construit et adapte l'appareil destiné à une personne handicapée. Sa désignation officielle est « orthésiste-prothésiste » ou « ortho-prothésiste ». *(C. Hamonet)*

Ostéome ostéoïde
Ostéopathie
 C'est le nom donné, au siècle dernier, à une conception de la maladie et de la thérapeutique imaginée par Andrew Taylor Still, en 1855, à Baldwin (Kansas, USA), au moment de l'implantation des premiers « settlers » ou colons sur cet ancien territoire indien. La théorie est fondée sur deux postulats : l'un est que la médecine pratiquée par les médecins formés dans les écoles et facultés de médecine est dangereuse et inefficace (à ce titre le système de l'ostéopathie apparaît comme une « anti-médecine »), le deuxième est que le corps humain est une mécanique parfaite et que toutes les altérations de la santé résultent d'un « mechanical derangement », « a slight anatomical deviation » selon les propres termes de Still. C'est donc à l'ostéopathe de corriger ces « dérangements mécaniques », ces « déplacements minimes des structures anatomiques ». Still résume son rôle dans cette formule imagée : « The osteopath's business is to know the plumbing of the house of life » (« Le travail de l'ostéopathe est de connaître la plomberie de la maison de la vie »). On peut s'étonner qu'une théorie aussi simpliste et peu scientifique ait pu survivre et prospérer mais, c'est ainsi, et l'ostéopathie a ses adeptes. Il est vrai que, bien souvent, on donne abusivement ce nom à des méthodes de traitement par ailleurs utilisées en médecine de rééducation et en kinésithérapie, ce qui accroît la confusion. *(C. Hamonet)*

Ostéoporose
Ostéosynthèse vertebrale
Paget (maladie osseuse de)
Mât
Départ (oblique)
Accouchement
Passage du pas
Pas pelvien
Pathogénie
Mécène
Patient
 Interne (patient hospitalisé)
 Externe
Pédicules

Pilosité pubienne
Pelote (appareillage)
Pente sacrée
Escarre
 C'est une plaie provoquée par une pression trop longtemps prolongée sur la peau et les tissus sous-cutanés, comprimés entre les saillies osseuses et une zone de résistance (matelas et sommier, plâtre d'immobilisation). Elle expose à des complications aussi sérieuses qu'un état infectieux septicémique, elle compromet, ou retarde, les résultats de la rééducation. On dispose aujourd'hui de moyens efficaces de prévention et un tel accident ne devrait plus se produire. *(C. Hamonet)*

Piano	Plane	Plan
Piano frontale	Coronal plane (frontal)	Plan frontal
Piano sagittale	Sagittal plane	Plan sagittal
Piano orizzontale	Transversal plane (horizontal)	Plan horizontal
Piano instabile	Rocker board	Plateau instable
Piatto i legno in cui un lato destinato a riposare al suolo è ricoperto di un semi cilindro o di una semisfera. La persona in rieducazione dovrà controllare il suo equilibrio allora su un sostegno unito o bipodale sul piatto questi piatti de Freeman sono alcuni dei mezzi più spettacolari per la rieducazione propriocettiva. (<i>C.Hamonet</i>)	Wood plate with a face made to lye on the ground covered by half a cylinder or half a circle. The rehabilitated person has to control its balance when there is a uni or bipodal push. Those Freeman board are one of the most spectacular mean of proprioceptiv rehabilitation (<i>C.Hamonet</i>)	Plateau de bois dont une face destinée à reposer sur le sol est recouverte d'un demi-cylindre ou d'une demi-sphère. La personne rééduquée devra contrôler son équilibre lors d'un appui uni ou bipodal sur le plateau. Ces plateaux de Freeman sont un des moyens les plus spectaculaires de la rééducation proprioceptive. (<i>C. Hamonet</i>)
Piano d'elezione	Plane of maximum curvature	Plan d'élection
Piano di Trattamento	Treatment Plan	Protocole de traitement
Piatto cartilagineo	End plate (cartilage-cartilaginous)	Plateau cartilagineux
Piatto vertebrale	Vertebral end plates	Plateaux vertébraux
Picco (di crescita)	Spurt (<i>growth</i>)	Pic (<i>de croissance</i>)
Piccolo trocantere.	Lesser trochanter	Petit trochanter
Piede torto	Club-foot (talipes)	Pied bot
Piede Greco	Greek foot	Pied grec
Piede piatto	Flat foot (pes cavus)	Pied plat
Placca di crescita di corpo vertebrale	Vertebral growth plate	Plaque de croissance du corps vertébral
L'epifisi non esiste più nel homo sapiens, ma la listella	The epiphysis is not a reality for homo-sapiens, a relicate is a listel	L'épiphyse n'existe plus chez l'homo sapiens, un reliquat est le listel
Placchetta	Platelet (aggregation)	Plaquette (agrégation)
Poliomelite	Poliomyelitis	Poliomyélite
Causa molto frequente delle scoliosi prima della vaccinazione. L'ultima epidemia in Francia : 1956	Frequent cause of scoliosis before the injections. Lat epidemia in France:1956	Cause très fréquente des scolioses avant la vaccination. Dernière épidémie en France : 1956
Port(corsetto)	Wearing (<i>brace</i>)	Port (<i>corset</i>)
Porta a falce	Cantilever	Porte à faux
Posizione seduta	Sitting position	Position assise
Postura (tipo di postura)	Postural pattern	Posture (type de posture)
Posizione sbagliata	Bad posture	Mauvaise position
Posizione corretta	Corrected posture	Position corrigée
Correzione posturale	Postural correction	Correction posturale
Potenziale evocato	Evoked Potentials	Potentiels évoqués
Praticare, eseguire (la kinesiterapia)	Perform (to P. physical therapy)	Pratiquer, suivre (la kinésithérapie)
Prefazione (libro)	Preface	Préface (<i>livre</i>)
Preghiera araba (posizione)	Genupectoral position	Prière arabe (position)
Prelevamento (osseo)	Harvesting (bone graft)	Prélèvement (osseux)
Presca in carico, Esplotazione	Management	Prise en charge, exploitation
(per la scoliosi, si intende trattamento e prevenzione)		(pour la scoliose, on entend traitement et prévention)
Profilo	Profile (<i>saggital</i>)	Profil
Promuovere	Foster	Promouvoir
Protesi	Prosthesis	Prothèse
Protusione discale	Disc protusion	Protusion discale
Protusione discale	Prolapsed intervertebral disc	Protusion discale
Prova	Test	Epreuve
Pseudoartrosi	Nonunion, Pseudarthrosis	Pseudarthrose
Psicopatologia	Pathomechanism	Physiopathologie
Pubertà	Pubertal stages	Stades pubertaires
Quadro E D F	Casting frame	Cadre EDF
Qualità della vita (<i>vai a benessere</i>)	Quality of life	Qualité de la vie (<i>va bien être – well beeing</i>)
Rachitismo	Rickets	Rachitisme
Radice nervosa	Nerve root	Racine nerveuse
Radiculopatia	Radiculopathy	Radiculopathie
Radiografia	Radiograph	Radiographie
	X ray	
30x90	Full spine	30x90
Con corsetto	In brace	En corset
Senza corsetto	Out of brace	Sans corset
Coricato	Laying, supine	Couchée
In piedi	Standing, erect	Debout
Radiografia	Roentgenogram	Radiographie
Vedi raggi X	<i>See X ray</i>	voir rayons X
Radiografia transdentale	Transdental (X-ray)	Cliché bouche ouverte
Radrezza spalle	Righting dorsal brace	Redresse dos
Rafforzamento	Strengthening	Renforcement (kiné)
Raggi X	X-ray	Rayons X
<i>Vedi radiografia</i>	<i>See Roentgenogram</i>	<i>Voir radiographie</i>
Rapporto costo efficacia	Cost-effectiveness	Rapport coût-efficacité
Realizzazione (corsetto)	Construction (<i>brace</i>)	Fabrication (<i>corset</i>)
Recisione dell'ernia del disco	Herniotomy	Réséction de la hernie discale (sans enlever le disque) Voir Discectomie
(senza sollevare il disco) <i>Vedi Discectomia</i>		
Regolabile (corsetto)	Adaptability (<i>brace</i>) Full adaptability, Adjustable	Réglable (<i>corset</i>)
Regressione lineare (statistica)	Linear Regression (<i>stat</i>)	Régression linéaire (<i>stat</i>)
Resistenza	Endurance	Endurance
Resistenza (esercizio)	Resistive exercise	Résistance (exercices)
Respirazione	Breathing	Respiration

Restituzione delle curvature	Sagittal normalization	Restitution de courbures physiologiques dans le plan sagittal
Fisiologiche in un piano sagittale		Rétrécissement canalaire
Restringimento canalare	Spinal stenosis	Réanimation
Rianimazione	Intensive care	Chercheur
Ricercatore	Researcher	Raideur
Rigidità	Stiffness	= force/déformation
Rigidità	Rigidity	Rigidité (plexidur)
Rimaneggiamento	Change	Remaniement
Rimodellamento osseo	Bone remodelling	Remodelage osseux
Ringraziamenti	Acknowledgments	Remerciements (<i>livre</i>)
Ripresa del lavoro	Return to work	Reprise du travail
Rischio di radiazioni	Radiation hazard	Risque d'irradiation
Rispetto del protocollo (indossare un corsetto).	Compliant	Respect du protocole (port d'une orthèse)
Non seguire un protocollo (attualmente questi pazienti devono essere inclusi nel risultato statistico)	Non-compliant (now some patients have to be included in the statistics results)	Qui ne suit pas le protocole (actuellement ces patients doivent être inclus dans le résultat statistique)
Risultati (<i>statistica</i>)	Results (am Findings)	Résultats (statistique)
Risultato	Outcome	Résultat
Risultato dopo 10 anni	10-year outcome	Résultat à 10 ans
Risveglio	Awake	Réveil
Ritardo, differenza	Lag (motion)	Retard, décalage
Ritmo.....	Diurnal variation	Rythme nyctéméral
RNM (Imagini tramite la risonanza magnetica)	Magnetic Resonance Imaging	IRM (Imagerie par Résonance Magnétique)
Rotazione	Rotation <i>Va vertebral axial rotation</i>	Rotation
Movimento di un corpo rigido in quale una linea dritta resta senza movimento. Questa dritta si chiama asse di rotazione. La rotazione vertebrale corrisponde all'angolo di spostamento.	Movement of a rigid body with a straight line which remains without any movement. This right is a rotator axis. The vertebral rotation corresponds to the displacement angle	Mouvement d'un corps rigide dans lequel une ligne droite reste sans mouvement. Cette droite est dite axe de rotation. La rotation vertébrale correspond à l'angle de déplacement.
Rotazione misurata per esempio secondo il metodo di Perdrille	Vertebral (axial) rotation	Rotation mesurée par exemple selon la méthode de Perdrille
Ruota dentata (parkinson)	Cog wheel	Roue dentée (Parkinson)
Sacro-iliaco	Sacro-iliac	Sacro-iliaque
Salute	Health care	Santé
Scala di valutazione	Scale	Echelle d'évaluation (par questionnaire)
Scapola	Scapula	Epaule
Scapola alata	Alar scapula	Scapula alata
Scarico del corsetto	Wriggling out of brace	Echappement du corset
Movimento di autoallungamento e rotazione assiale premendo tutte due le mani appoggiate sulla cintura pelvica		Mouvement d'auto élongation et rotation axiale, les deux mains prenant appui sur la ceinture pelvienne
Scheletro assiale	Axial skeleton	Squelette axial
Schema corporeo	Body image	Schéma corporel
Sciatica	Sciatica	Sciatique
Scintigrafia	Scintigraphy	Scintigraphie
Scoliometro o Inclinometro	Inclinometer, Scoliometer	Scoliomètre ou Inclinomètre
Vedi angolo di inclinazione del tronco	See inclination angle of the trunk	Voir angle d'inclinaison du tronc
Scoliosi	Scoliosis	Scoliose
Deformazione rachidiana che consiste in uno spostamento relativo progressivo di un elemento costitutivo (vertebra) per rapporto al suo adiacente, prodursi in tre dimensioni del piano, senza perdita di continuità osteoligamentosa e si sviluppa su tutto o su una parte della colonna vertebrale, essenzialmente nella fase di crescita. (J.Dubousset)	Deformity of the spine consisting of a relative displacement of a constitutive element(vertebra) according to its adjacent, which happen in 3 plane (frontal, sagittal and coronal) without any loss of osteoligamentar continuity and which is developing on all or a part during growth time. (J.Dubousset) It is not a disease but a symptom, it can have many causes. In 30% of the cases, it comes along with another disease such as: congenital, infectious, muscular, metabolic, neurological, or of the tissues. In 70% of the cases, this symptom is isolated. The deviation of the spine is the only appearing sign of the disease we call it therefore "idiopathic scoliosis". It happens for 50 per thousand of the cases for children going to school, and develops with growth because of torsion of the spine the 3D of the spine. It can lead to important morphological deformity, functional problems and have an important psychological impact on the child all his life. (Y.Cotrel)	Déformation rachidienne consistant en un déplacement relatif progressif d'un élément constitutif (vertèbre) par rapport à son adjacent, se produisant dans les trois plans de l'espace (frontal, sagittal et coronal) sans perte de la continuité ostéoligamentaire et se développant sur tout ou partie de la colonne vertébrale, essentiellement pendant la période de croissance". (J. Dubousset) Ce n'est pas une maladie, c'est un symptôme. Il peut avoir des causes nombreuses. Dans 30% des cas, il apparaît dans le cadre d'une maladie bien identifiée, dont la nature peut être diverse : congénitale, infectieuse, musculaire, métabolique, neurologique ou tissulaire. Dans 70% des cas, ce symptôme est isolé. La déviation de la colonne vertébrale est le seul signe apparent de la maladie. On l'appelle alors « scoliose idiopathique ». Elle survient chez 5% des enfants d'âge scolaire, elle se développe au rythme de la croissance par torsion de la colonne vertébrale dans les 3 dimensions de l'espace. Elle peut entraîner des déformations morphologiques sévères, des troubles fonctionnels redoutables et avoir un lourd retentissement psychologique pendant toute la vie. (Y. Cotrel)
Non è una malattia ma è un sintomo.		
Può avere diverse cause.		
Nel 30% dei casi appare nel quadro di una malattia ben definita, di cui la natura può essere diversa : congenita, infettiva, muscolare, metabolica, neurologica, o tissutale.		
Nel 70% dei casi, questo sintomo è isolato.		
La deviazione della colonna vertebrale è l'unico segno apparente della malattia.		
Quindi si chiama « scoliosi idiopatica ».		
Essa sopravviene in 5 per mille dei bambini in età scolare, essa si sviluppa insieme alla crescita con torsione della colonna vertebrale in tridimensionale dello spazio. Essa può causare delle deformazioni morfologiche severe, delle turbe funzionali e avere un pesante risentimento psicologico per tutta la vita. (Y.Cotrel)		
Scoliosi cervicale	Cervical scoliosis	Scoliose cervicale
Scoliosi dove l'apice è situato tra C1 e il disco C6-C7	Scoliosis with an apex in between C1 and the disc C6-C7	Scoliose dont l'apex se situe entre C1 et le disque C6-C7
Scoliosi cervico-toracica	Cervical-thoracic scoliosis	Scoliose cervico-thoracique
Scoliosi dove l'apice è situato al livello della C7 oppure T1	Scoliosis with an apex at the level of C7 or T1	Scoliose dont l'apex se situe au niveau de C7 ou T1
Scoliosi da radioterapia	Irradiation scoliosis	Scoliose par radiothérapie
Scoliosi dell'adolescente	Adolescent scoliosis	Scoliose de l'adolescent

Scoliosi dell'adulto**Scoliosi della nascita**

Scoliosi scoperta dalla nascita fino ai 6 mesi. La scoliosi è di solito risolutiva. Min Mehta ha precisato i criteri evolutivi di queste scoliosi.

Vedi angolo di Mehta.

Da differenziare dalla scoliosi congenita con malformazione vertebrale.

Scoliosi di origine genetica**Scoliosi doppia maggiore**

Scoliosi con due curvature strutturali

Scoliosi doppia toracica

Scoliosi a doppia curvatura strutturale in cui l'apice di ogni curvatura si situa a livello del rachide toracico.

Scoliosi evolutiva**Scoliosi giovanile****Scoliosi idiopatica**

Scoliosi strutturale di etiologia multifattoriale. La scoliosi non è dunque una malattia ma un sintomo.

Scoliosi infantile**Scoliosi isterica**

Deformazione del rachide che si sviluppa come un sintomo di conversione isterica. Si tratta di grosse curvature toracico-lombare molto squilibrate. In principio la curvatura scompare durante il sonno.

Scoliosi lombare

Scoliosi il cui apice è situato tra i dischi L1-L2 e i dischi L4-L5

Scoliosi lombo-sacrale

Scoliosi il cui apice è situato al livello della L5 o sotto.

Scoliosi miogene

Scoliosidovuta ad una malattia muscolare
(*per esempio miopatia di Duchenne*)

Scoliosi neurogene

Scoliosi dovuta ad una malattia neurologica
(*per esempio la siringomelia*)

Scoliosi neuromuscolare

Scoliosi dovuta ad una malattia neuro-muscolare
(*per esempio la malattia di Charcot Marie*)

Scoliosi osteogena

Per l'anomalia delle vertebre e delle coste acquisite o congenite.

Scoliosi risolutiva

Le scoliosi della nascita sono spesso risolutive

Scoliosi sperimentale**Scoliosi toracogene**

Scoliosi legata ad una malattia del torace o ad una toracotomia

Scompenso, squilibrio**Scrivania****Scuola del dorso.**

Questo termine che equivale a quella della « Back – Schools » nord americana o svedese Consiste in un metodo educativo per insegnare i movimenti e le attitudini corrette della colonna vertebrale, effettuato in gruppo con medici, fisioterapisti ergoterapisti, psicomotricisti. L'applicazioni riguardano l'attività della vita quotidiana, i gesti professionali i gesti sportivi e l'attività di piacere. (*C. Hanonet*)

Sedia a rotelle

E' un aiuto tecnico di supplire all'andatura. Deve essere prescritto dopo una valutazione precisa del bisogno, del modo di vita e delle capacità dell'usufruitore. La sedia a rotelle meccanica viene attivata da una o tutte due membra superiori con l'aiuto della mano o di una manetta. Essa è pliabile, trasportabile e dispone di accessori amovibili che facilitano i trasferimenti ed il trasporto. Si trova oggi una vasta gamma di scelta che permette di procurare all'usufruitore, rispondendo al suo modo di vita professionale, quotidiana (guida della macchina, per esempio) e tempo libero (sport, per esempio). Certi modelli di sedia a rotelle sono utilizzati solo per il trasporto e sono manipolati da un'infermiere o da un membro della famiglia.

Adult scoliosis**New born Scoliosis**

Scoliosis discover from birth to 6 months. The scoliosis is usually resolutiv. Min Mehta precised the progressive criteria of the scoliosis. *See Mehta's angle and Mehta's phase.* To differentiate from vertebral deformation.

Genetic scoliosis**Double structural (major) scoliosis**

Scoliosis with two structural curves

Double thoracic scoliosis

Scoliosis with double structural curves which apex of each curve is at the level of the thoracic spine

Progressive scoliosis**Juvenile scoliosis****Idiopathic scoliosis**

Structural scoliosis of etiology multicauses. The scoliosis is therefore not a disease but a symptom

Infantile scoliosis**Hysterical scoliosis**

Deformity of the spine which develops a hysterical conversion symptom. It is big thoraco lumbar unbalanced curves. Usually the curve disappears during the sleep

Lumbar scoliosis**Lumbosacral scoliosis****Myopathic (myogenic) scoliosis**

Scoliosis caused by a muscular disease

Neuropathic (neurogenic) scoliosis

Scoliosis caused by a neurological disease

Neuromuscular scoliosis

Scoliosis caused by a neuromuscular disease

Osteogenic scoliosis

From an anomaly of the vertebrae and the ribs it may be congenital

Resolving scoliosis

New born scoliosis are the most resolutiv

Experimental scoliosis**Thoracogenic scoliosis**

Scoliosis linked to a thorax disease

Lack of balance, Imbalance**Desk****Back school**

This term, comes **from** the "back schools" from North America, or from sweden. It refers to an educational method where we learn the correct movements and attitudes of the vertebral spine and it is taught by a group of doctors, physiotherapist, or psychomotorist. The applications concern the daily gestures, professional ones, sportive activities and leasures. (*C. Hamonet*)

Wheelchair

It is a technical aid to supply the walking. It has to be prescribed after a precise evaluation; of the way of living and the capacities of the patient. The wheelchair is mechanic and is activated by one or two superior members using a remote. You can fold it and carry it around and has many accessoris that you can remove which makes easier the transfers and the transport. There is nowadays an important range which enables to give the patients the one that corresponds mostly to his way of living, professional, or daily (driving for instance) and leisure (sports, for instance). Some kind of wheelchairs is only used for transportation and is manipulated by nurses or a member of the family. (*C. Hamonet*)

Scoliose de l'adulte**Scoliose du nourrisson**

Scoliose découverte entre la naissance et 6 mois. La scoliose est habituellement résolutive. Min Mehta a précisé les critères évolutifs de ces scolioses. Voir **angle de Mehta et phase de Mehta.** A différentier de la **scoliose congénitale** avec malformation vertébrale.

Scoliose d'origine génétique**Scoliose double majeure**

Scoliose avec deux courbures structurales

Scoliose double thoracique

Scoliose à double courbure structurale dont l'apex de chaque courbure se situe au niveau du rachis thoracique.

Scoliose évolutive**Scoliose juvénile****Scoliose idiopathique**

Scoliose structurale d'étiologie multifactorielle. La scoliose n'est donc pas une maladie mais un symptôme.

Scoliose infantile**Scoliose hystérique**

Déformation du rachis qui se développe comme un symptôme de conversion hystérique. Il s'agit de grandes courbures thoraco-lombaires très déséquilibrées. En principe la courbure disparaît durant le sommeil.

Scoliose Lombaire

Scoliose dont l'apex se situe entre le disque L1-L2 et le disque L4-L5

Scoliose lombo-sacrée

Scoliose dont l'apex se situe au niveau L5 ou en dessous.

Scoliose myogène

Scoliose due à une maladie musculaire (*par exemple myopathie de Duchenne*)

Scoliose neurogène

Scoliose due à une maladie neurologique (*par exemple siringomyélie*)

Scoliose neuromusculaire

Scoliose due à une maladie neuro-musculaire (*par exemple maladie de Charcot Marie*)

Scoliose ostéogène

Par anomalies des vertèbres et des côtes acquises ou congénitales

Scoliose résolutive

Les scolioses du nourrisson sont le plus souvent résolutive

Scoliose expérimentale**Scoliose thoracogène**

Scoliose liée à une maladie du thorax ou à une thoracotomie

Décompensation, déséquilibre**Pupitre****Ecole du dos**

Ce terme, équivalent de celui des « Back-schools » Nord-américaines, ou suédoises, désigne une méthode éducative dans laquelle un apprentissage des mouvements et attitudes correctes de la colonne vertébrale est effectué en groupe par des médecins, des kinésithérapeutes, des ergothérapeutes, ou des psychomotriciens. Les applications concernent les activités de la vie quotidienne, les gestes professionnels, les gestes sportifs et des activités de loisirs. (*C. Hamonet*)

Fauteuil roulant

C'est une aide technique de suppléance de la marche. Il doit être prescrit après une évaluation précise des besoins, du mode de vie et des capacités de l'utilisateur. Le fauteuil roulant mécanique est activé par un ou deux membres supérieurs à l'aide de mains-courantes ou d'une manette. Il est pliable, transportable et dispose d'accessoires amovibles qui facilitent les transferts et le transport. Il y a actuellement une grande gamme de choix qui permet de procurer à l'utilisateur celui ou ceux (plusieurs sont parfois nécessaires) qui répondent le mieux à son mode de vie professionnelle, quotidienne (conduite de la voiture, par exemple) et de loisirs (sports, par exemple). Certains modèles de fauteuils roulants ne sont utilisés que pour le transport et sont manipulés

*(C.Hamonet)***Seduto in ginocchio (posizione)****Segmentario****Segno del polso (Marfan)****Segno di Risser****Seni****Sesso** (*maschile, femminile*)**Sfioramento, pressione scivolata superficiale**

Tecnica di massaggio chiamata pure « pressione glissante superficiale », che si effettua sulla pelle, tramite pressioni dolci, poco appoggiate.

Simpatico (nervo)**Sindrome di Down****Sindrome di Klippel-Feil**

Sindrome di collo corto

Sindrome di Silverman (*bambini*)**Sinostosi costale****Siringomielia**

Dilatazione del canale ependimale-davanti a una grande curva torcolombare che si accentua durante la flessione anteriore del tronco. I riflessi cutanei addominali sono aboliti.

Sistema tre punti**Soglia**

50%=soglia di progressione nella età adulta

Sollevamento di pesi**Sollevamento(capacità)****Sorveglianza****Sostegno****Spalliera**

Dispositivo da ginnastica e di kinesiterapia che è costituito da barre parallele fissate a un muro permettendo di fare degli esercizi stiramento e di rinforzare le membra superiori e del tronco.

*(C.Hamonet)***Spinosa apofisi****Spondiloartrite anchilosante.****Spondilolistesi****Spondiloptosi****Spondilosi****Spostamento in senso orario**(rotazione della vertebra apicale)**Spostamento vertebrale****Squilibrio****Squilibrio del bacino****Squilibrio delle scapole****Squilibrio frontale del bacino****Stabilità**

Comportamento di un sistema che ritorna al suo punto di equilibrio dopo essere stato sollecitato. La posizione di equilibrio stabile è quella che richiede il minimo di energia. *Vedi equilibrio*

Stabilità (*statistica*)**Stabilizzazione****Statica**

Tecnica di rieducazione con la quale le contrazioni muscolari non provocano degli spostamenti sui segmenti dell'arto dove si inseriscono i muscoli contratti.

Statica

Branca della meccanica che studia il corpo a riposo o l'assenza di accelerazione.

Statica intermittente

E' il metodo più efficace e meno nocivo. Messa a punto da O.Troisier, consiste nella realizzazione di contrazioni muscolari senza causare spostamento articolare, divise in tempi di riposo doppi, dai tempi di lavoro muscolare. La durata delle contrazioni è solitamente di 7 secondi.

*(C.Hamonet)***Stato di aggravazione****Stecca****Stecca****Stenosi, Restringimento canalare****Stiramento****Storia naturale****Strappo discale****Studio****Studio del caso****Sublussazione** *Vedi dislocazione***Semi-kneeling (position)****Segmental****Fist sign (Marfan)****Iliac epiphysis** (*apophysis*) **sign****Breast****Gender****Stroking massage**

Massage technique called as well "superficial slided pressures" which is done on the skin, thanks to soft pressure.

Sympathetic nerve**Down syndrome****Klippel-Feil syndrome**

(brevicollis)

Battered child syndrome**Rib coalition****Syringomyelia**

Dilatation of the ependyma canal. Think about it in front of a thoraco lumbar curve which accentuates the anterior flexion of the trunk. The cutaneous abdominal reflexes are abolished

3 points system**Threshold**

50°= progressive threshold at adulthood

Weight lifting**Lifting (capacity)****Follow-up period****Thrust****Rib stall**

Gymnastic device used for rehabilitation which is made of parallel bars fixed on a wall enabling to make some complementary exercises to reinforce the superior members and the trunk *(C.Hamonet)*

Spinous process**Ankylosing spondylitis****Spondylolisthesis****Spondyloptosis****Spondylosis****Clockwise displacement***(rotation of the apical vertebra)***Vertebral displacement****Imbalance, Unbalance****Pelvic obliquity****Shoulder elevation****Pelvic tilt****Stability**

Behaviour of a system which returns to equilibrium point after being called upon. The equilibrium position is stable and requires the minimum energy *See also balance*

No change (*stat*)**Stabilization****Isometric**

Technic of rehabilitation in which the muscular contraction do not lead to moves of the segment of the member on which the contracted muscles are

Static

Part of mechanics studying the resting body or its absence of acceleration

Isometric intermittent muscle contraction

It is the method of bodybuilding the more common and the least noxious. Created by O.Troisier, it is realised by muscular contractions without leading to articular displacement, separated between resting time which are the double of working time. The length of contraction is usually 7 seconds

*(C. Hamonet)***Worsening** (*stat*)**Splint****Stick****Stenosis****Stretching****Natural history****Annular Fissure****Trial****Case report****Subluxation**

par un ambulancier ou par un membre de la famille.

*(C. Hamonet)***Assis à genoux (position)****Segmentaire****Signe du poignet (Marfan)****Signe de Risser****Sein****Sexe** (*masculin ou féminin*)**Effleurage, pressions glissées superficielles**

Technique de massage appelée aussi « pressions glissées superficielles », qui s'effectue sur la peau, par des pressions douces, peu appuyées.

Sympathique (nerf)**Trisomie 21****Syndrome de Klippel-Feil**

Syndrome du cou court

Syndrome de Silverman (*enfants battus*)**Synostose costale****Syringomyélie**

Dilatation du canal épendymaire. Y penser devant une grande courbure thoraco-lombaire qui s'accroît lors de la flexion antérieure du tronc. Les réflexes cutanés abdominaux sont abolis.

Système 3 points**Seuil**

50° = seuil de progression à l'âge adulte

Soulèvement de poids**Soulèvement (capacité)****Surveillance****Appui****Espalier**

Dispositif de gymnastique et de kinésithérapie qui est constitué de barres parallèles fixées à un mur permettant de faire des exercices d'étirement et de renforcement des membres supérieurs et du tronc.

*(C. Hamonet)***Epineuse** *voir apophyse épineuse***Spondylarthrite ankylosante****Spondylolisthesis****Spondyloptose****Spondylosis****Déplacement dans le sens des aiguilles d'une***montre (rotation de la vertèbre apicale)***Déplacement vertébral****Déséquilibre****Déséquilibre du bassin****Déséquilibre des épaules****Déséquilibre frontal du bassin****Stabilité**

Comportement d'un système qui retourne à son point d'équilibre après avoir été sollicité. La position d'équilibre stable est celle qui requiert le minimum d'énergie. *Voir équilibre*

Stabilité (*stat*)**Stabilisation****Statique**

Technique de rééducation dans laquelle les contractions musculaires ne provoquent pas de déplacement du segment de membre sur lequel les muscles contractés s'insèrent.

Statique

Branche de la mécanique étudiant le corps au repos ou en l'absence d'accélération.

Statique intermittente

C'est la méthode de musculation la plus courante et la moins nocive. Mise au point par O. Troisier, elle consiste à réaliser des contractions musculaires sans entraîner de déplacement articulaire, séparées par des temps de repos doubles du temps de travail musculaire. La durée des contractions est habituellement de 7 secondes. *(C. Hamonet)*

Aggravation (*stat*)**Attelle****Attelle****Sténose, Rétrécissement canalair****Etirement****Histoire naturelle****Déchirure discale****Essai****Etude d'un cas****Subluxation** *Voir dislocation*

Sublussazione Zigoapofisario.
Superstruttura
Sviluppo della gabbia toracica
 Milwaukee è un corsetto che non impedisce lo sviluppo della gabbia toracica
Taglia
Taglia (altezza)
Tanner
Tasso (di progressione)
Tazze di caffelatte
 Più di 7 tazze di caffelatte fanno parlare di neurofibromatosi (malattia dell'ectoderma)
Tema
Temporo mascellare
 Sindrome di ATM
Tessuto elastico
Test di forza
Test di Risser
Test di risveglio

Tipo di distanza divisione
Titolare di cattedra
Tomografia assiale computerizzata
Torace a imbuto
Torace carenato
Toraco-lombare
Torso
Tracciato
Traslazione
 Movimento di un corpo rigido in quale una linea dritta resta sempre parallela a sè stessa.
Trasversale vedere apofisi transverse)
Trattamento
 Sotto-trattato,
 Scarso,
 Sovra-trattato, eccessivo
Non trattato
Trattamento conservativo
Trattamento non chirurgicale
 Vedi trattamento conservativo
Trauma rachideo
Trazione vertebrale
Tre punti(sistema)
Tridimensionale
Tronco
Tronco (cerebrale)
Turbe
Validità
Valvola di sostegno o Sostegno
Sostegno orientato
Vascularizzazione
Vertebra apicale
 Nel piano frontale : vertebra la più distante dall'asse verticale che passa per il centro del sacro.

Vertebra neutra
 Vertebra senza rotazione alle estremità della curvatura. Essa non corrisponde sempre alla vertebra limite.
Vertebra(e)limite
 Vertebre che delimitano le estremità di una curvatura in un piano frontale o sagittale.
La vertebra limite superiore(cephalad end vertebra) è la prima vertebra in direzione della testa di cui il piatto superiore è inclinato al massimo in direzione della concavità della curvatura.
La vertebra limite inferiore (caudad end vertebra)
 E la prima vertebra in direzione del sacro di cui il piatto inferiore è inclinato al massimo in direzione della concavità.
Vertebre transizionali
 Vertebre situate al livello dove la curvatura cambia il senso, passando dalla concavità alla convessità.
Vincolo
 Forza/unità di superficie
Zona di espansione
 (Corsetto)
Zona transizionale o vertebra
 Alla giuntura tra due curvature scoliotiche

Facet dislocation
Superstructure (brace)
Chest expansion
 The milwaukee is a brace which does not disturb the growth of the thoracic cage
Waist
Height
Tanner staging
Rate (of progression)
Café au lait spots
 More than 7 café au lait spots enable us to talk about neurofibromatosis. (disease of the ectoderme)
Topic
Temporomandibular Joint TMJ syndrome

Strap
Strength test
Risser sign See *Iliac epiphysis (apophysis) sign*
Wake-up test

SD (stat) (Standard Deviation)
Head of the chair
CT (scan) (Computed Tomography)
Pectus excavatum
Pectus carinatum
Thoracolumbar
Torso
Drawing (brace)
Translation
 Movement of a rigid body in which the straight line remains always parallel to itself
Transverse process
Treatment
 Undertreatment
 Overtreatment
 Untreated

Conservative therapy (management)
Non operative treatment
 See Conservative therapy
Spine injury
Spine traction
Three point system
3D
Trunk
Stem (brain)
Disorders
Validity
Pushes
 Drive
Vasculature
Apical vertebra
 In a frontal plane: it is the furthest vertebra from the vertical axis of the spine cutting the sacral in the middle
Neutral vertebra
 Vertebra without any rotation at the end of the curves. It does not always correspond to the vertebra limit
End vertebra(e)
 Vertebrae defining the end of a curve in a frontal or sagittal plane.
The superior end vertebra(cephalad end vertebra) is the first vertebra towards the head of the superior plate which is inclined at its maximum towards the concavity of the curve.
The Inferior End vertebra(caudad end vertebra) is the first vertebra towards the sacrum of the inferior plate which is inclined at its maximum towards its concavity

Inflection vertebra
 Vertebra at the level where the curve changes its sense, going from the concavity to the convexity
Stress

Free space (brace)
Open space, Expansion, Escape
Transitional zone (vertebra)
 (at the junction of the two scoliotic curves)

Subluxation zygapophysaire
Superstructure (collier Milwaukee)
Développement de la cage thoracique
 Le Milwaukee est un corset qui ne gêne pas le développement de la cage thoracique
Taille (tour de taille)
Taille (hauteur)
Tanner (Cotation de)
Taux (de progression)
Taches café au lait
 Plus de 7 taches café au lait permettent de parler de phacomatose (maladie de l'ectoderme)
Thème
Temporo-maxillaire
 Sindrome de l'ATM
Tissu élastique
Test de force
Test de Risser
Test de réveil (per-opératoire)
Mis au point au Centre des Massues par Vauzelle
Ecart type (stat)
Titulaire de la chaire
Scanner
Entonnoir thoracique
Thorax en carène
Thoraco-lombaire
Torse
Traçage
Translation
 Mouvement d'un corps rigide dans lequel une ligne droite demeure toujours parallèle à elle même
Transverse voir apophyse transverse
Traitement
 Sous-traité, insuffisant
 Sur-traité, excessif
 Non traité
(va protocole de traitement)
Traitement conservateur
Traitement non chirurgical
 Voir Traitement conservateur
Traumatisme rachidien
Traction vertebrale
Trois point (système)
Tridimensionnel
Tronc
Tronc (cérébral)
Troubles
Validité
Valves d'appui ou Appui
 Appui orienté
Vascularisation
Vertèbre apicale
 Dans un plan frontal : vertèbre la plus éloignée de l'axe vertical du rachis passant par le milieu du sacrum
Vertèbre neutre
 Vertèbre sans rotation aux extrémités de la courbure. Elle ne correspond pas toujours exactement à la vertèbre limite.
Vertèbre(s) limite
 Vertèbres définissant les extrémités d'une courbure dans un plan frontal ou sagittal.
La vertèbre limite supérieure (cephalad end vertebra) est la première vertèbre en direction de la tête dont le plateau supérieur est incliné au maximum en direction de la concavité de la courbure.
La vertèbre limite inférieure (caudad end vertebra) est la première vertèbre en direction du sacrum dont le plateau inférieur est incliné au maximum en direction de la concavité.

Vertèbre transitionnelle
 Vertèbre située au niveau où la courbure change de sens, passant de la concavité à la convexité.
Contrainte
(va charge = load) force/unité de surface
Zone d'expansion (corset)

Transitionnel zone ou vertèbre
(à la jonction de deux courbures scoliotiques)